

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achimelek zaś odezwał się do króla i powiedział: A kto wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid? Ponadto to zięć królewski, dowódca twych zaufanych* i (człowiek) szanowany w twoim domu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achimelek odpowiedział: Dawid? Kto wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak on?! Przecież to zięć królewski, dowódca twojej osobistej straży, człowiek cieszący się w twym domu jak największym uznaniem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achimelek odpowiedział królowi: I któż spośród wszystkich twoich sług jest tak wierny jak Dawid, zięć króla, który wyrusza na twój rozkaz i jest szanowany w twoim domu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Achimelech królowi, a rzekł: I któż jest tak wierny między wszystkimi sługami twoimi, jako Dawid, który jest i zięciem królewskim i idzie za rozkazaniem twojem, a jest zacnym w domu twoim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając Achimelech królowi, rzekł: A któż ze wszech sług twoich wierny jako Dawid, i zięć królewski, i idący na rozkazanie twoje, i zacny w domu twoim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achimelek dał królowi taką odpowiedź: Któż spośród sług twoich jest tak wierny jak Dawid, zięć królewski, który stoi na czele twojej straży przybocznej i poważany jest w twym domu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odpowiedzi rzekł Achimelek do króla: Któż wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid, który jest zięciem królewskim i dowódcą twojej straży przybocznej i jest poważany w twoim domu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achimelek zaś odpowiedział królowi: Który ze wszystkich twoich sług jest tak wierny jak Dawid? Jest on przecież zięciem króla i dowódcą twojej straży przybocznej. Jest także szanowany w twoim domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achimelek odpowiedział: „Czy jest wśród wszystkich twoich sług ktoś tak wierny jak Dawid? On jest zięciem królewskim, dowódcą straży przybocznej, on jest bardzo szanowany w twoim pałacu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achimelek odpowiedział królowi: - A któryż to spośród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid? Jest zięciem królewskim, dowódcą twojej straży, jest szanowanym w twym domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він відповів цареві і сказав: І між усіма твоїми слугами хто такий вірний як Давид і зять царя і виконавець всякої твоєї заповіді і славний в твоєму домі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Achimelek odpowiedział królowi, mówiąc: Lecz kto z pomiędzy wszystkich twoich sług jest wierny tak jak

¹⁾ zaufanych, מִשְׁמַעַת (miszma'at), hl, lub: straży przybocznej. Przypadek zamenności אל i על .

			Dawid; a przy tym to zięć króla, gotowy ci do posłuszeństwa i poważany w twoim domu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Achimelech odpowiedział królowi i rzekł: "A który spośród wszystkich twoich sług jest jak Dawida – człowiek wierny i zięć króla oraz dowódca twojej straży przybocznej, szanowany w twym domu?"